

Convención sobre la imprescriptibilidad de los crímenes de guerra y de los crímenes de lesa humanidad

Adoptada y abierta a la firma, ratificación y adhesión por la Asamblea General en su resolución 2391 (XXIII), de 26 de noviembre de 1968

Entrada en vigor: 11 de noviembre de 1970, de conformidad con el artículo VIII

Preambulo

Los Estados Partes en la presente Convención,

Recordando las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas 3 (I) de 13 de febrero de 1946 y 170 (II) de 31 de octubre de 1947, sobre la extradición y el castigo de los criminales de guerra; la resolución 95 (I) de 11 de diciembre de 1946, que confirma los principios de derecho internacional reconocidos por el Estatuto del Tribunal Militar Internacional de Nuremberg y por el fallo de este Tribunal, y las resoluciones 2184 (XXI) de 12 de diciembre de 1966 y 2202 (XXI) de 16 de diciembre de 1966, que han condenado expresamente como crímenes contra la humanidad la violación de los derechos económicos y políticos de la población autóctona, por una parte, y la política de apartheid, por otra,

Recordando las resoluciones del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas 1074 D (XXXIX) de 28 de julio de 1965 y 1158 (XLI) de 5 de agosto de 1966, relativas al castigo de los criminales de guerra y de las personas que hayan cometido crímenes de lesa humanidad,

Observando que en ninguna de las declaraciones solemnes, instrumentos o

Gerrako krimenen eta gizateriaren aurkako krimenen preskriba ezintasunari buruzko Konbentzioa

Biltzar Orokorra onetsi eta sinadura eta berrespena eta atxikimendurako irekia, 1968ko azaroaren 26ko 2391 (XXIII) ebazpenean

Indarrean jartzea: 1970eko azaroaren 11an, VIII. artikuluekin bat etorritz

Atariko

Konbentzio honen estatu alderdiek,

Gogoratuz Nazio Batuen Biltzar Orokorren 1946ko otsailaren 13ko 3 (I) eta 1947ko urriaren 31ko 170 (II) ebazpenak, Gerrako krimenen estradizio eta zigorrari buruzkoak; 1946ko abenduaren 11ko 95(1) ebazpena, Nurembergeko Nazioarteko Auzitegi Militarren estatutuak eta auzitegi horren epaiak aitortutako nazioarteko zuzenbide-printzipioak berresten dituenak, eta 1966ko abenduaren 12ko 2184 (XXI) eta 1966ko abenduaren 16ko 2202 (XXI) ebazpenak, beren-beregi kondenatu dituztenak, alde batetik, biztanleria autoktonoaren eskubide ekonomiko eta politikoen urraketa eta, beste aldetik, apartheid-politika, gizateriaren aurkako krimenak direlako,

Gogoratuz Nazio Batuen Ekonomia eta Gizarte Kontseiluaren 1965eko uztailaren 28ko 1074 D (XXXIX) eta 1966ko abuztuaren 5eko 1158 (XLI) ebazpenak, gerrako krimen-egileak eta gizateriaren aurkako krimenak egin dituzten pertsonak zigortzeari buruzkoak,

Kontuan harturik, gerrako krimenak eta gizateriaren aurkako krimenak

convenciones para el enjuiciamiento y castigo de los crímenes de guerra y de los crímenes de lesa humanidad se ha previsto limitación en el tiempo,

Considerando que los crímenes de guerra y los crímenes de lesa humanidad figuran entre los delitos de derecho internacional más graves,

Convencidos de que la represión efectiva de los crímenes de guerra y de los crímenes de lesa humanidad es un elemento importante para prevenir esos crímenes y proteger los derechos humanos y libertades fundamentales, y puede fomentar la confianza, estimular la cooperación entre los pueblos y contribuir a la paz y la seguridad internacionales,

Advirtiendo que la aplicación a los crímenes de guerra y a los crímenes de lesa humanidad de las normas de derecho interno relativas a la prescripción de los delitos ordinarios suscita grave preocupación en la opinión pública mundial, pues impide el enjuiciamiento y castigo de las personas responsables de esos crímenes,

Reconociendo que es necesario y oportuno afirmar en derecho internacional, por medio de la presente Convención, el principio de la imprescriptibilidad de los crímenes de guerra y de los crímenes de lesa humanidad y asegurar su aplicación universal,

Convienen en lo siguiente:

Artículo I

Los crímenes siguientes son imprescriptibles, cualquiera que sea la fecha en que se hayan cometido:

a) Los crímenes de guerra según la definición dada en el Estatuto del Tribunal Militar Internacional de Nuremberg, de 8 de agosto de 1945, y confirmada por las resoluciones de la

epaitzeko eta zigortzeko adierazpen solemne, instrumentu edo konbentzioetatik bat berak ere ez duela denbora mugarik ezarri halakoetarako, Kontuan harturik, gerrako krimenak eta gizateriaren aurkako krimenak direla nazioarteko zuzenbidearen barneko deliturik larrienak,

Jakitun izanik gerrako krimenak eta gizateriaren aurkako krimenak modu eraginkorrean zigortzea garrantzitsua dela, halako krimenak prebenitzeko eta giza eskubideak eta oinarrizko askatasunak babesteko, eta horrek konfiantza sustatu dezakeela eta herrien arteko lankidetzaz bizitu eta nazioarteko bakea eta segurtasunaren mesederakoa izan,

Ohartaraziz gerra krimenei eta gizateriaren aurkako krimenei, barneko zuzenbidearen arabera, delitu arruntei dagozkien manuak aplikatzeak, mundu mailako jendartean kezka larria sorrarazten duela, halako krimenengatik pertsona errudunak epaitzea eta zigortzea eragozten duelako,

Aitortuz beharrezkoa eta egokia dela, konbentzio honen bitartez eustea gerrako krimenen eta gizateriaren aurkako krimenen preskriba ezintasunaren printzipioari eta horren aplikazio unibertsala ziurtatzea,

Hurrengoa hitzartu dute:

I. artikulua

Ondorengo krimenak preskriba ezinak dira, zein datatan egin eta data hori edozein dela ere:

a) Gerrako krimenak, 1945eko abuztuaren 8ko Nurembergeko Nazioarteko Auzitegi Militarrek emandako definizioaren araberrakoa, definizio hori berretsia izan dela Nazio

Asamblea General de las Naciones Unidas 3 (I) de 13 de febrero de 1946 y 95 (I) de 11 de diciembre de 1946, sobre todo las "infracciones graves" enumeradas en los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 para la protección de las víctimas de la guerra;

b) Los crímenes de lesa humanidad cometidos tanto en tiempo de guerra como en tiempo de paz, según la definición dada en el Estatuto del Tribunal Militar Internacional de Nuremberg, de 8 de agosto de 1945, y confirmada por las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas 3 (I) de 13 de febrero de 1946 y 95 (I) de 11 de diciembre de 1946, así como la expulsión por ataque armado u ocupación y los actos inhumanos debidos a la política de apartheid y el delito de genocidio definido en la Convención de 1948 para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio aun si esos actos no constituyen una violación del derecho interno del país donde fueron cometidos.

Artículo II

Si se cometiere alguno de los crímenes mencionados en el artículo I, las disposiciones de la presente Convención se aplicarán a los representantes de la autoridad del Estado y a los particulares que participen como autores o cómplices o que inciten directamente a la perpetración de alguno de esos crímenes, o que conspiren para cometerlos, cualquiera que sea su grado de desarrollo, así como a los representantes de la autoridad del Estado que toleren su perpetración.

Artículo III

Los Estados Partes en la presente Convención se obligan a adoptar todas las medidas internas que sean

Batuen Biltzar Orokorak 1946ko otsailaren 13ko 3 (I) eta 1946ko abenduaren 11ko 95 (I) ebazpenen arabera, eta, batez ere, "arau-hauste larriak", 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenetan aipatutakoak, gerrako biktimen babesari buruz,

b) Gizateriaren aurkako krimenak, gerra garaian nahiz bake garaian egindakoak, 1945eko abuztuaren 8ko Nurembergeko Nazioarteko Auzitegi Militarrek emandako definizioaren arabera, definizio hori berretsia izan dela Nazio Batuen Biltzar Orokorak 1946ko otsailaren 13ko 3 (I) eta 1946ko abenduaren 11ko 95 (I) ebazpenen arabera; orobat, eraso armatu edo okupazioaren ondoriozko kanporatzea eta apartheid-politikatik eratorritako egintza ankerrak eta genozidio-delitua ere, 1948ko Konbentzioak, Genozidio-delitua prebenitzeari eta zehatzeari buruzkoak definitzen duena, egintza horiek zein herrialdetan egin eta herrialde horren barneko zuzenbidea urratzen ez badute ere.

II. artikulua

I. artikuluan aipatu krimenetatik bat egiten bada, konbentzio honen xedapenak aplikatuko zaizkie estatuko agintaritzaren ordezkariari, eta partikularrei, egile nahiz sopikun gisa parte hartzen dutenean edota zuzenean krimen horietako baten bat egitera bultzatzen dutenean, edota halakoak egiteko azpilana egiten dutenean, edozein dela horren garapen-maila, bai eta halakoa egitea onartzen duten estatuko agintaritzaren ordezkariari ere.

III. artikulua

Konbentzio honen estatu alderdiek konpromisoa hartzen dute beharrezko diren barne-neurriak hartzeko,

necesarias, legislativas o de cualquier otro orden, con el fin de hacer posible la extradición, de conformidad con el derecho internacional, de las personas a que se refiere el artículo II de la presente Convención.

Artículo IV

Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a adoptar, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales, las medidas legislativas o de otra índole que fueran necesarias para que la prescripción de la acción penal o de la pena, establecida por ley o de otro modo, no se aplique a los crímenes mencionados en los artículos I y II de la presente Convención y, en caso de que exista, sea abolida.

Artículo V

La presente Convención estará abierta hasta el 31 de diciembre de 1969 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de algún organismo especializado o del Organismo Internacional de Energía Atómica, así como de todo Estado Parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser parte en la presente Convención.

Artículo VI

La presente Convención está sujeta a ratificación y los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VII

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquiera de los Estados mencionados en el artículo V.

Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

legegintzazkoak nahiz beste mota batekoak izan, konbentzio honen II. artikulua aipatu pertsonak estraditatzeko, nazioarteko zuzenbidearekin bat etorritz.

IV. artikulua

Konbentzio honen estatu alderdiek konpromisoa hartzen dute, kasuan kasuko konstituzio-prozeduren arabera, beharrezko legegintza-neurriak edo beste izaera batekoak onesteko, legearen bidez edo beste modu batez ezarritako akzio penal edo zigorraren preskripzioa ez aplikatzeko, konbentzio honen I eta II. artikuluetan aipatu krimenei, eta halakorik egonez gero, hori ezabatzeko.

V artikulua

Konbentzio hau, 1969ko abenduaren 31a baino lehenago, sinatu ahal izango dute Nazio Batuen kideek edo erakunde espezializatu edo Energia Atomikoaren Nazioarteko Erakundearen estatu kideek, bai eta Nazioarteko Justizia Gortearen Estatutuaren estatu alderdiek eta Nazio Batuen Biltzar Orokorak konbentzio honen alderdi izatera gonbidatutako beste edozein estatuk ere.

VI. artikulua

Konbentzio hau berretsiko da eta berrespen-instrumentuak Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku utziko dira, horrek gordailutu ditzan.

VII. artikulua

V. artikuluan aipatu estatuetatik edozeinek atxikimendua eman ahal izango dio Konbentzio honi.

Berrespen-instrumentuak Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku utziko dira, horrek gordailutu ditzan.

Artículo VIII

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el décimo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la presente Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo IX

1. Una vez transcurrido un período de diez años contado a partir de la fecha en que entre en vigor la presente Convención, todo Estado Parte podrá solicitar en cualquier momento la revisión de la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá sobre las medidas que deban tomarse, en su caso, respecto a tal solicitud.

Artículo X

1. La presente Convención será depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas hará llegar copias certificadas de la presente Convención a todos los Estados mencionados en el artículo V.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados mencionados en el artículo V:

a) Las firmas puestas en la presente

VIII. artikulua

1. Konbentzio hau indarrean jarriko da, berrespen- edo atxikimendu-instrumentuetatik hamargarrena zein datatan gordailutu, Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku utzita, eta hurrengo laurogeita hamargarren egunean.

2. Berrespen- edo atxikimendu-instrumentuetatik hamargarrena gordailutu ondoren konbentzioa berresten duen edo horri atxikimendua eman dion estatu bakoitzarentzat konbentzioa indarrean jarriko da, kasuan kasuko estatu horrek zein datatan gordailutu bere berrespen- edo atxikimendu-instrumentua eta hurrengo laurogeita hamargarren egunean.

IX. artikulua

1. Konbentzio hau indarrean jartzen den datatik zenbatuta eta hamar urteko aldia igaro ondoren, estatu alderdi orok eska dezake edozein unetan konbentzio hau berrikustea, Nazio Batuen Idazkari Nagusiari idatziz zuzendutako jakinarazpenaren bitartez.

2. Nazio Batuen Biltzar Orokorrak erabakiko ditu, eskaera horri dagokionez, kasuan-kasuan hartu beharreko neurriak.

X. artikulua

1. Konbentzio hau Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku utziko da, horrek gordailutu dezan.

2. Nazio Batuen Idazkari Nagusiak konbentzio honen kopia ziurtatuak bidaliko dizkie V. artikuluan aipatu estatu guztiei.

3. Nazio Batuen Idazkari Nagusiak V. artikulua aipatu estatu guztiei jakinaraziko dizkie:

a) Konbentzio honetan jarritako

Convención y los instrumentos de ratificación y adhesión depositados conforme a las disposiciones de los artículos V, VI y VII;

b) La fecha en que la presente Convención entre en vigor conforme a lo dispuesto en el artículo VIII;

c) Las comunicaciones recibidas conforme a lo dispuesto en el artículo IX.

Artículo XI

La presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, llevará la fecha 26 de noviembre de 1968.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado la presente Convención.

sinadurak eta V, VI eta VII. artikuluen xedapenen arabera gordailututako berrespen- eta atxikimendu-instrumentuak;

b) Konbentzio hau indarrean jartzeko data, VIII. artikuluan xedatutakoarekin bat etorri;

c) IX. artikulua xedatutakoaren arabera jasotako jakinarazpenak.

XI. artikulua

Konbentzio honek 1968ko azaroaren 26ko data izango du; berebat, konbentzioaren testuak kautoak izango dira, txineraz, espainieraz, frantsesez, ingelesez eta errusieraz egindakoak.

HORI GUZTIORI AITORTUZ, hemen agerturikoek, horretarako beharrezko baimena dutela, konbentzio hau sinatu dute.